

СОГЛАСОВАНИЕ ПРИЧАСТНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-УЗБЕКОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Дюстер Елена Александровна

канд. филол. наук, доцент, Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана, РФ, г. Москва

Ланцева Елена Анатольевна

старший преподаватель, Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана, РФ, г. Москва

Яковлева Елена Анатольевна

канд. пед. наук, доцент, Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана, РФ, г. Москва

PARTICIPLE AGREEMENT AT THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE LESSONS FOR USBEK STUDENTS AT A TECHNICAL UNIVERSITY

Elena Dyuster

Candidate of Philological Sciences, assistant professor at Bauman Moscow State Technical University, Russia, Moscow

Elena Lantseva

Senior teacher at Bauman Moscow State Technical University, Russia, Moscow

Elena Yakovleva

Candidate of Pedagogic Sciences, assistant professor at Bauman Moscow State Technical University, Russia, Moscow

Аннотация. В статье затрагивается проблема усвоения согласования причастных конструкций с определяемым словом узбекоговорящими студентами в курсе русского языка как иностранного (РКИ). Особое внимание уделяется языковой интерференции как одной из основных причин допускаемых ошибок. Приводятся примеры типовых тренировочных упражнений, а также разработки к занятию «Современные технологии на страже эмоций», тематически отвечающему специфике изучения русского языка в техническом вузе.

Abstract. The article touches upon the problem of mastering the agreement of participial constructions and the modified word by Uzbek-speaking students in the Russian as a foreign language (RFL) course. Particular attention is paid to the language interference as one of the main causes of mistakes. Examples of typical training exercises are given, as well as training toolkit for the lesson «Modern technologies watching emotions», thematically corresponding to the specifics of studying Russian at a technical university.

Ключевые слова: Русский язык как иностранный (РКИ); причастие; причастный оборот; атрибутивные отношения; определение; определяемое слово; согласование; языковая интерференция.

Keywords: Russian as a foreign language (RFL); participle; participial phrase; attributive relations; attribute; modified word; agreement; language interference.

Многолетние добрососедские отношения, а также активное сотрудничество России и Узбекистана в образовательной и культурной сферах поддерживают неподдельный интерес к изучению русского языка как иностранного в узбекской

аудитории. Действительно, на страницах информационного портала фонда «Русский мир» приводится жизнеутверждающая статистика, согласно которой приблизительно 25-30 % вчерашних выпускников школ г. Ташкента в текущем учебном году стали первокурсниками российских вузов как на территории РФ, так и в родной стране [8]. Указанные цифры убеждают нас в том, что студенты-узбеки сталкиваются с насущной необходимостью овладеть русским языком на высоком уровне для продолжения обучения и совершенствования в профессии. Вот почему отдельные вопросы преподавания русского языка как иностранного (РКИ) узбекоговорящим не утрачивают актуальности и сегодня.

Некорректное согласование определения с определяемым словом, как показывает практика, является одной из наиболее распространенных ошибок в письменной и устной речи студентов-узбеков. Вслед за рядом специалистов в области преподавания РКИ мы склонны полагать, что корень проблемы следует искать в интерференции изучаемого и родного языков, которая зачастую оказывает существенное негативное влияние на всех языковых уровнях [1, 2, 3, 5]. В отечественной лингвистике исчерпывающее, на наш взгляд, толкование данного явления принадлежит В. А. Виноградову: «Интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [4, с. 126].

Узбекский язык принадлежит, как известно, к карлукской группе языков тюркских народов. Следовательно, то обстоятельство, что в отличие от русского, флективного, он имеет агглютинативный строй, квалифицируется исследователями как один из основных факторов, порождающих многочисленные ошибки у студентов из стран постсоветского пространства. Поэтому в процессе обучения иностранных учащихся отдельным видам синтаксической связи, в частности согласованию, предлагается уделять наиболее

пристальное внимание [2, с. 17; 5, с. 52].

Несмотря на то, что в русском языке в роли зависимого компонента в словосочетаниях с таким видом подчинительной связи, как согласование, могут выступать также прилагательное (космической ракетой), местоимение (нашей ракетой), порядковое числительное (первой ракетой), существительное (ракетой-носителем), количественное числительное в косвенных падежах (двумя ракетами), в этой работе мы подробнее коснемся причастий и причастных оборотов (взлетающей ракетой/взлетающей в космос ракетой). Наш выбор обусловлен в первую очередь спецификой обучения РКИ в техническом вузе, где научный стиль речи имеет первостепенное значение. Именно причастными конструкциями, которые необходимы при написании рефератов, аннотаций, курсовых и дипломных работ, научных статей, учащиеся должны овладеть надлежащим образом.

Многообразие форм причастий в тюркских языках приводит Л.Г. Хабибуллина, которая рассматривает их в качестве одного из способов репрезентации атрибутивных отношений. В широком понимании атрибутивные отношения обозначают многочисленные признаки, которые характеризуют предмет внешне или внутренне [9, с. 267]. Например, к числу аффиксов, участвующих в образовании причастий, относят:

- 1) -ган/-гән, -кан/-кән (-мыш): каз. келген кісі 'приехавший человек', каракалп. түвған бала 'родившийся ребенок', карач.-балк. бишген ет 'вареное мясо', кум. сынған окъ 'сломанная стрела', ног. атылған окъ 'пущенная стрела', тат. туган ил 'родная страна';
- 2) -дык: азерб. алдығым китаб 'книга, которую я купил', гаг. бичилмедик гүзлүк 'несжатые озимые';
- 3) -р/-ыр/-ар, -мас: башк. ирек һәйәр халық 'любящий свободу народ', гаг. акар су 'текущая вода', каз. айтар сөзім 'слово, которое будет высказано мной', каракалп. айырылмас дос 'неразлучный друг', карач.-балк. келмез адам 'человек, который не придет', кум.

налат болгъур тав 'проклятая гора', тат. әйтер сүз 'слово, которое будет сказано', узб. оқар сув 'проточная вода';

4) -ачак: азерб. бөлүнәпәк мәнсул 'урожай, который будет распределен', гаг. гелепек жыл 'будущий год', кум. сатажакъ атым 'лошадь, которую я продам';

5) -учы/-үче: азерб. боғуу бир исти 'удушающая жара', карач.-балк. келиучю жаш 'парень, который (часто, постоянно) приходит';

6) -асы: азерб. тикиләси ев'дом, который будет построен', башк. киләһе йыл 'будущий год' [Там же, с. 269].

Аффиксы узбекского языка во многом схожи с перечисленными выше, но в некоторых случаях видоизменяются по причине особенностей произношения. Вместе с тем, продуктивность аффиксов не одинакова.

Так, в узбекском языке различают причастия прошедшего времени, образующиеся при помощи аффикса -gan: о'қиган (читавший, прочитавший), yozgan (написавший); причастия настоящего времени, образующиеся от деепричастий на -а(-у) при помощи аффикса -yotgan: kelayotgan (идуший), ishlayotgan (работающий); причастия настояще-будущего времени, образующиеся при помощи аффикса -digan: ishlaydigan (работающий или тот, который будет работать), yozadigan (пишущий или тот, который будет писать); и наконец, причастия будущего времени, образующиеся при помощи аффиксов - (a)r и -mas (отрицание), форма, которая практически не употребляется самостоятельно, но лежит в основе образования временных форм: о'қир, yozar, о'қимас, yozmas [6, с. 120].

Приведенные выше примеры демонстрируют, что в причастных конструкциях узбекского языка неизменяемое зависимое слово, предшествуя главному, присоединяется к нему исключительно по смыслу. В противоположность узбекскому в русском языке

причастие согласуется с определяемым им существительным в роде, числе и падеже.

В связи с этим обратимся к перечню типовых тренировочных упражнений, позволяющих глубоко проработать данную грамматическую тему. К наиболее распространенным можно отнести следующие:

1. Определить, от каких глаголов образованы активные причастия настоящего и прошедшего времени (видящий, видевший, имеющий, имевший, ждущий, ждавший и т.д.).
2. Определить, от каких глаголов образованы пассивные причастия настоящего и прошедшего времени (изучаемый, основанный, встреченный, полученный, принесенный, унесенный, уносимый и т.д.).
3. Заменить конструкции со словом *который* причастными оборотами:
1. Мама бережно хранит рисунок, *который* ребята нарисовали еще в детстве.
2. Книги на русском языке, *которые* студенты прочитали на каникулах, обогатили их словарный запас.
3. В списке лучших студентов, *который* сейчас зачитывает ректор, есть фамилии двух моих друзей.
4. Закончить предложения, используя конструкции с причастным оборотом: *студент, учившийся в нашей группе* (На выставке я встретил... Я позвонил... Мне нужно поговорить с... Я хочу взять интервью у... Я вспомнил о ...).
5. Восстановить предложения, употребив причастие в скобках в правильной форме:
1. Первый путь – теоретический, путь точного математического анализа, (*основанный*) на законах механики.
2. Теоретическая механика долгое время оставалась самостоятельной дисциплиной, (*не связанный*) с экспериментами...
6. Выбрать нужное причастие и употребить его в правильной форме:
1. Методы теоретической гидромеханики не всегда дают ответы на вопросы (*выдвигающий, выдвигаемый*) практикой.
2. В

16 веке начали развиваться экспериментальные исследования (опровергавший, опровергнутый) схоластические воззрения (поддерживаемый, поддерживающий) практикой...

Следующим шагом могут стать задания коммуникативной направленности, позволяющие вывести причастные конструкции в речь. В данной статье мы предлагаем авторские разработки к уроку, посвященному современным технологиям в производстве «умных» автомобилей, материалом для которого послужила публикация Максима Ситникова «Автомобили научатся различать настроение водителя» от 25.03.2014, размещенная на сайте «Техкульт». Оригинальный текст публикации приводим без изменений, поскольку обращение к аутентичным ресурсам значительно повышает мотивацию студентов.

Современные технологии на страже эмоций

Предтекстовый этап

Немецкий ученый и публицист Вильгельм Швебель утверждал: «Эмоции, обычно, через какое-то время проходят. Но то, что они сделали, остается». Согласны ли вы с этим высказыванием? В каких ситуациях излишние эмоции могут привести к неприятным последствиям? Можете ли вы назвать себя эмоциональным человеком? Умеете ли вы контролировать свои эмоции? Прочтите заголовок. О чем, по вашему мнению, пойдет речь в данной статье? Соотнесите словосочетания с их значениями:

?????????????? ????????

???????? ? ??????

?????????????? ??????

??????? ????????

??????????????

?????????????? ?? ????????, ?? ??????? ?? ???????

????? ??????????? ??????? ????????? ?? ??????, ?

?????????????? ??? ??? ?????? ???????????

?????????? ????, ????????? ????????? ????

?????????, ?????????????? ??????? ??????????????, ?

????????????? ?????????????? ?????????? ??????????

Текстовый этап

Прочтите текст до конца. Верны ли были ваши предположения?

Автомобили научатся различать настроение водителя

Каждый человек, постоянно использующий автомобиль, так или иначе сталкивается с агрессией на дороге. Раздраженный водитель имеет гораздо больше шансов попасть в аварию. А что, если бы бортовая система обнаружения эмоций могла бы видеть раздражение и вмешиваться в нужный момент?

Швейцарский институт технологий (EPFL) объединился с автомобильным концерном PSA Peugeot Citroen для разработки системы распознавания эмоций. Система сможет определять признаки раздражения и усталости в мимике водителя.

Раздражение было выбрано в качестве одного из ключевых факторов, из-за которого водители становятся агрессивными. Программное обеспечение, разработанное исследователями, сможет определять семь универсальных эмоций: страх, гнев, радость, грусть, отвращение, удивление и подозрение. Сочетание двух из них, гнева и отвращения, и будет указывать на раздражение водителя.

Несмотря на первые успехи, разработчики еще не решили, как именно система будет реагировать на раздражение водителя. Возможно, в случае обнаружения агрессии начнет звучать спокойный успокаивающий голос либо включится датчик сближения и ограничитель скорости автомобиля [7].

Послетекстовый этап

I. Ответьте на вопросы:

- В чем заключается основной принцип действия автомобильной системы, контролирующей эмоции водителя?
- Какие базовые эмоции данная система способна распознавать?
- Какая комбинация эмоций свидетельствует о высоком уровне раздражения водителя?

- Каким образом система реагирует на создавшуюся опасную ситуацию?

II. В статье перечислены 7 базовых эмоций человека: страх, гнев, радость, грусть, отвращение, удивление, подозрение. Какие из них положительные, а какие – отрицательные? Для каждой из приведенных ниже ситуаций укажите эмоцию, которую испытывает ее участник:

1. Школьник получил пятерку за ответ у доски. – Радость. 2. Из-за пандемии студент из Китая не смог поехать домой. – ... 3. Мама вернулась с работы и увидела, что сын навел порядок в своей комнате. – ... 4. Девочка надкусила яблоко и обнаружила в нем червяка. – ... 5. У ребенка заболел зуб, и его ведут к стоматологу. – ... 6. Загорелся зеленый свет, но автомобиль перед вами не начинает движения. – ... 7. Вы едете в метро и замечаете, что все пассажиры почему-то пристально на вас смотрят. – ...

III. Работая в группе, изобразите эмоции из предыдущего упражнения. По каким внешним признакам их можно определить? Обменяйтесь своими наблюдениями.

IV. Сопоставьте эмоции человека и мимическую реакцию, характерную для них.

??????	???????
?????	??????? ???, ??????? ?????, ?????????????? ??????? ????, ????????????? ????
?????	????????????????? ??????, ??????? ?????????????? ??????, ?????????????????? ????
????????	?????????? ?????????? ????, ?????????????????????? ???????, ??????????? ??????
???????	????????????????????? ??????? ???, ??????????? ????
????????????	????????????????? ??????, ?????????????????????? ?????, ?????????????????? ? ??????? ????
????????????	?????????? (?????????????????) ?????, ?????????????? ???, ?????????? ????, ????????????????? ?????, ??????????? ??????
??????????????	????????????????????? ?????, ?????????????????????? ?????????? ????, ????????????? ????????? ????, ?????????????????? ????

V. Напишите предложения по модели: *Когда человек испытывает страх, он приподнимает брови, напрягает верхнее веко, вытягивает губы.*

VI. Найдите для перечисленных ниже глаголов НСВ видовую пару: *Приподнимать (брови) – приподнять, напрягать (веки) – ..., вытягивать (губы) – ..., сдвигать (брови) – ..., насупливать (брови) – ..., закрывать (рот) – ..., сжимать (губы) – ..., стискивать (зубы) – ..., обнажать (клыки) – ..., сощуривать (глаза) – ..., растягивать (губы в улыбке) – ..., опускать (верхние веки/уголки рта) – ..., расфокусировать (взгляд) – ..., морщить (нос) – ..., хмурить (брови) – ..., высовывать (язык) – ..., раскрывать (глаза) – ..., изгибать (губы) –*

VII. Образуйте от глаголов СВ страдательные причастия прошедшего времени и ответьте, о какой эмоции свидетельствуют определенные мимические движения. Например: *Широко раскрытые глаза, приподнятые брови и приоткрытый рот свидетельствуют об удивлении.*

VIII. Скажите, посредством каких признаков автомобильная система, предложенная швейцарскими специалистами, распознает отрицательные эмоции водителя. Используйте модель: *Посредством насупленных бровей, стиснутых зубов или обнаженных клыков система распознает гнев водителя.*

IX. Разработчики автомобильного анализатора эмоций признают, что их изобретение несовершенно. Подумайте, каким образом система может минимизировать негативные эмоции водителя, определив их по тем или иным изменениям его мимики.

Сформулируйте свои идеи, используя следующую модель: *Определив отвращение по сморщенному носу, нахмуренным бровям и высунутому языку, система может включить расслабляющую музыку (распространить в салоне аромат свежей выпечки/...).*

Итак, представленный блок упражнений способствует прочному закреплению правил согласования причастных конструкций; обогащению словарного запаса в отношении передового технического оснащения современных автомобилей, а также базовых эмоций и мимических движений человека; анализу и поиску собственных творческих решений к поставленным задачам; развитию активной заинтересованности учебным предметом; расширению профессионального кругозора. В заключение отметим, что упражнения носят универсальный характер и область их применения не ограничивается работой исключительно с узбекоговорящим контингентом учащихся.

Список литературы:

1. Абдуллаева М.Х. Основные методы обучения русскому языку студентов технических специальностей в совместной образовательной программе «2+2» [Электронный ресурс] // Central Asian Research Journal For Interdisciplinary Studies (CARJIS). – 2022. – Т. 2. – №5. – С. 413-419. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-metody-v-obuchenii-russkomu-yazyku-studentov-tehnicheskikh-spetsialnostey-v-sovmestnoy-obrazovatelnoy-programme-2-2> (дата обращения 19.06.2022).
2. Анисимова И.Н., Игнатъева Е.А. Трудности освоения русского языка узбекскими студентами (из опыта работы на подготовительном отделении чувашского государственного университета) // вестник Марийского государственного университета. – 2017. – Т. 11. – №4 (28). – С. 13-19.
3. Иноземцева И.В. Влияние интерференции на изучение русского языка как неродного в современной образовательной среде // Sciences of Europe. – 2021. – №77. – С. 22-25.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл. – 2002. – 709 с.
5. Мельникова А.Ю. Проблемы обучения русскому языку студентов из Узбекистана // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2017. – №2. – С. 50-54.
6. Расулов Р., Усманова М., Миразизов А. Узбекский язык (на узбекском языке): учебное пособие [Электронный ресурс] / Р. Расулов, М. Усманова, А. Миразизов. – Ташкент: Типография ТГПУ им. Низами. – 2003. – 234 с. – URL: https://bib.convdocs.org/v28125/rasulov_r.,_usmonov_m.,_mirazizova_a._ozbek_tili (дата обращения 24.06.2022).
7. Ситников М. Автомобили научатся различать настроение водителя [Электронный ресурс] // Техкульт: электронный журнал. – URL: <https://www.techcult.ru/auto/1566-avtomobili-nauchatsya-razlichat-nastroenie-voditelya> (дата обращения: 15.05.2022).
8. Ткачев О. Русский язык в Узбекистане: плюсы и минусы [Электронный ресурс] / Информационный портал фонда «Русский мир». – URL: <https://russkiymir.ru/publications/296153> (дата обращения: 10.05.2022).
9. Хабибуллина Л.Г. Репрезентация атрибутивных отношений в тюркских языках // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 267-270.